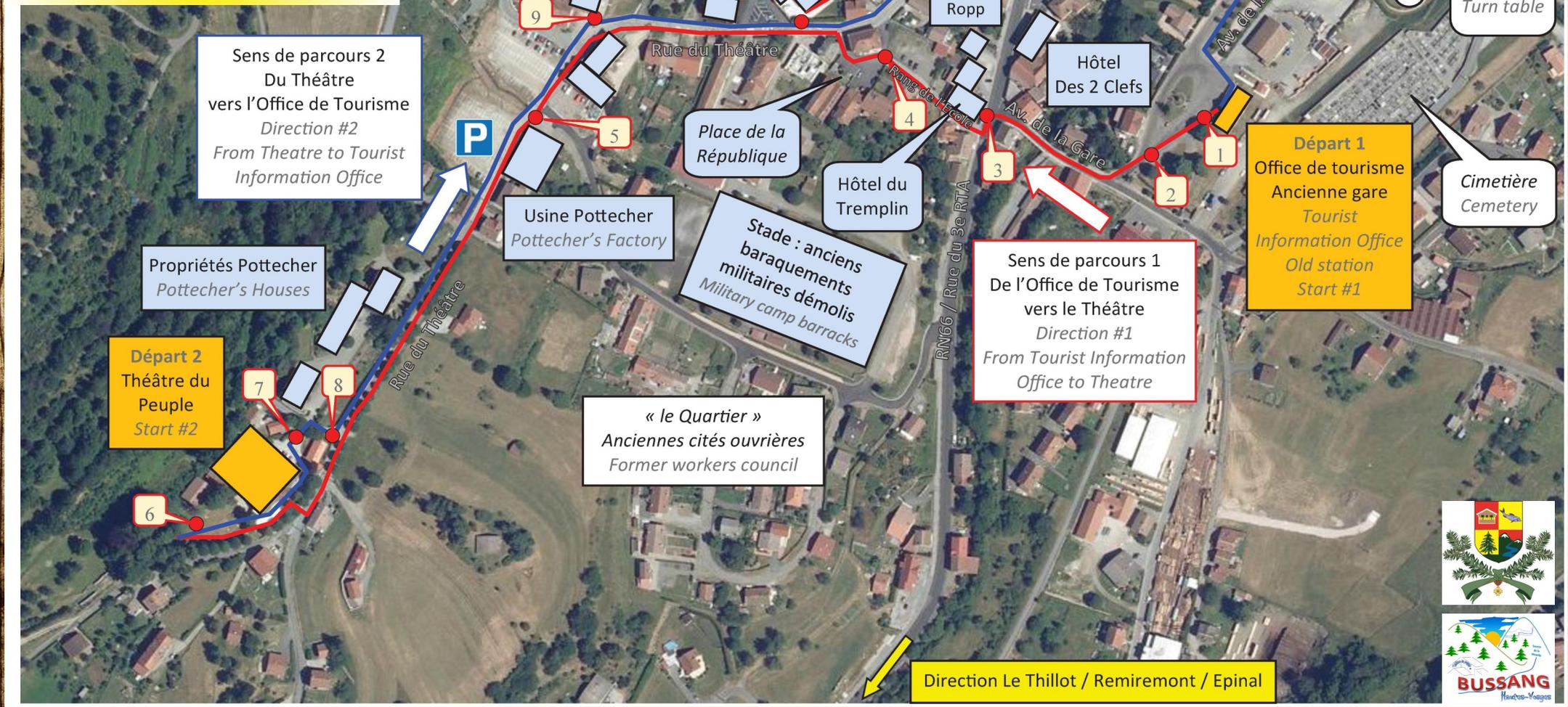




# Parcours Pottecher



## Descriptif des panneaux :

**Panneau 1** : Gare, Frontière, Tunnel, Monument aux morts (*Station, frontier, tunnel, war memorial*)

**Panneau 2** : Le Thermalisme et la Source de la Moselle (*Thermal waters and the source of the Moselle*)

**Panneau 3** : Hôtel des 2 Clefs et Hôtel du Tremplin (*Hotels : "The two Keys" and "the Ski-jump"*)

☞ Après le panneau 3, prendre la petite rue qui monte entre "le Grillon" et l'Hôtel du Tremplin

☞ (After panel 3, take the little road between "le Grillon" and the "Hôtel du Tremplin")

**Panneau 4** : Place de la République et Pipes Ropp

(*The Square of the Republic and Pipes Ropp*)

☞ Quittez la Place de la République pour rejoindre la Rue du Théâtre, trottoir de gauche en montant

☞ (Go out the "Place de la République" and follow the "Rue du Théâtre", stay on the left of the street)

**Panneau 5** : l'Usine Pottecher, "le Quartier", la voie romaine (*The Pottecher factory, "le Quartier", roman road*)

☞ Dirigez-vous vers le Théâtre puis vers son parc.

☞ (Heading towards Theatre and towards park)

**Panneau 6** : Tombe de Maurice et Camille, la Clairière aux abeilles (*Maurice and Camille's grave, the bees' glade*)

**Panneau 7** : Le Théâtre lié au théâtre grec et le Monument Jean Pottecher

(*The Theatre and Greek theatre and the Jean Pottecher Memorial*)

**Panneau 8** : Pierre Richard-Willm, les propriétés Pottecher (*Pierre Richard-Willm, Pottecher's houses*)

☞ Quittez le Théâtre et suivez la rue en direction de la Place du village.

☞ (Go out the Theatre and follow the street in direction to town hall square)

**Panneau 9** : La Popote : Rimbaud et la diligence

(*"La Popote", Rimbaud and the stagecoach*)

**Panneau 10** : La Fraternelle (les coopératives) et Ancienne maison de Frédéric Pottecher

(*"La Fraternelle" (co op) and former house of Frédéric Pottecher*)

**Panneau 11** : La Place de la Mairie, l'ancien kiosque, les débuts du Théâtre en 1892

(*town hall square and the old bandstand, beginning of theatre in 1892*)

☞ Longez la Route Nationale en passant devant l'espace vert où se situe l'ancienne Presse Pottecher.

☞ (Follow the National Road, near the Pottecher's old machine)

**Panneau 12** : L'Église Sainte-Barbe, la statue, la Maison des associations et la pierre du tunnel (*St Barbe's Church, the statue, the house of associations and the tunnel's stone*)

☞ Contournez la maison des associations et passez à côté de l'église vers le square Pottecher et l'ancien presbytère

☞ (Go between the church and house of associations to the Pottecher bust and old presbytery)

**La suite au dos...**

**Panneau 13** : L'ancien Presbytère, le Buste de Maurice Pottecher et les anciennes mines (*The old presbytery, Maurice Pottecher's bust and the old mines*)

☞ Suivez la rue de la Liberté vers la Route Nationale, la traverser et suivre l'Avenue de la gare vers la place de la Mouline.

☞ (Go to the National Road, cross it, and follow the "Avenue de la Gare" to the Mouline Square)

**Panneau 14** : La Place de la Mouline : les tissages, les fermes, le casino, le Drumont et la Bouloie (*The Mouline Square, the weavings, the farms, the casino, "le Drumont", "la Bouloie"*)

**Lorsque vous arrivez** : parking place de la Mouline, parking du Théâtre du Peuple ou devant l'Office de Tourisme.

**La boucle peut se faire dans les 2 sens en partant**

☞ soit de l'**Office de Tourisme** : Départ n°1 (panneaux 1 à 6, puis retour 6 à 14)

☞ soit du **Théâtre du Peuple** : Départ n°2 (panneaux 6 à 14, puis retour 1 à 6)

## Remerciements

### Parcours 2015:

**Vincent Decombis**, auteur du texte, membre de l'association du Théâtre du Peuple,

**Sébastien Colin**, conception des panneaux, adjoint administratif Mairie de Bussang,

**Adeline Rogerat**, Directrice de l'Office de Tourisme de Bussang,

**Raphaël Parmentier**, historien, photos anciennes,

**Reine Mai**, professeur d'anglais retraitée, traduction des textes,

**Janine et Georges Gaidot**, historiens, membres de l'association La Voye (Traditions et Patrimoine),

**Joëlle Mougel**, historienne, adjoint administratif Mairie de Bussang,

**Lucien Grisvard**, historien des établissements Pottecher,

**Gérard Parmentier**, historien et conteur,

**Francis Pierre**, Président de la SESAM (Société d'Etude et de Sauvegarde des Anciennes Mines),

**Camille et Georges Chan**, arrière-petite-fille et arrière-petit-fils de Maurice Pottecher,

**Alain Vinel**, Maire de Bussang,

**Pascale Spinnhirny**, adjointe au Maire de Bussang,

L'équipe du **Théâtre du Peuple**, autour de son directeur **Vincent Goethals**, **Mustapha Hamamid** chargé des relations publiques ainsi que l'association,

**Les Services Techniques Municipaux** de Bussang,

### Parcours originel 1995-1999:

**Pierre Chan**, ancien Président de l'association du Théâtre du Peuple, petit-fils de Maurice Pottecher,

**Henri Houel**, maire honoraire de Bussang et ancien Président de la section locale du Club Vosgien,

**Frédéric Pottecher**, écrivain et neveu de Maurice Pottecher,

**Christian Vannson** collectionneur de cartes postales anciennes,

**Brigitte Hertzberg**, chargée culture au Parc Naturel Régional des Ballons des Vosges,

Les membres du Club **Vosgien de Bussang**,

**Sébastien Blum**, qui a travaillé sur l'ébauche des panneaux,

**Marie-Josée Pottecher-Onderet** et **Catherine Renaud** (Foki), ex association ACDV pour la reprise de documents.



**Parcours Pottecher**



## Circuit culturel

### Autour du Théâtre du Peuple sur les pas de Maurice Pottecher

Initié en 1895, le Théâtre du Peuple est d'abord l'œuvre de Maurice Pottecher, poète humaniste né à Bussang, convaincu que l'art devait rassembler tous les citoyens, au-delà de leur diversité sociale et culturelle, réunis par l'idéal d'une même devise : "Par l'Art, pour l'Humanité". Ce théâtre unique en France par son aura, sa longévité et son originalité (puisqu'il mêle hier comme aujourd'hui acteurs amateurs et professionnels) peut être considéré comme le premier jalon de la grande aventure du "théâtre populaire".

Les 14 points d'arrêts du circuit sont l'occasion de découvrir l'auteur, son œuvre et ses lieux d'inspiration, ainsi que Bussang au cœur des Ballons.

**Durée du circuit : de 1h à 1h30 (points 1 à 14)**

**Distance totale 1,9 km environ**

Created in 1895, the People's Theatre is first of all the brainchild of Maurice Pottecher, a humanistic poet born in Bussang, who was convinced that art should unite all citizens, beyond their social and cultural differences under the same motto "Through Art, for Humanity". This theatre, unique in France because of its aura, its longevity and originality (as it used to mingle in the past, as well as today, amateurs with professional actors) can be considered as the first step in the great adventure of "popular theatre".

The 14 steps of the tour provide an opportunity to discover the author, his work and his places of inspiration, as well as the village of Bussang in the heart of the "Ballons" area.

Duration of the tour : 1h to 1h30 (from step 1 to 14)